

## **Flagon**

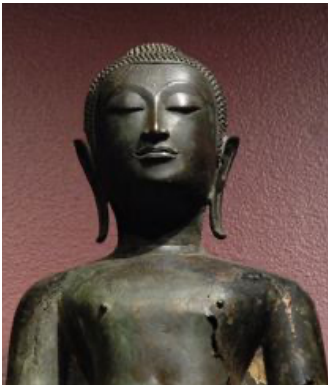
Roman, 4th century, Glass

This exquisite glass flagon often spends its time in the vaults because the Museum does not have galleries for ancient art. It is a finely worked example of Roman glass, with a shape and style of decoration often copied later in Europe and the western Islamic world. The object was likely made in the Roman province of Syria in the Late Antique period. This object was given to the Museum after being shown in the 1935 California Pacific International Exposition, held in Balboa Park and including a major art exhibition.

## **Cántaro**

Roma, siglo IV, Vidrio

Esta magnífica cántaro de vidrio suele permanecer en las bóvedas porque el museo no dispone de salas dedicadas a las artes de la antigüedad. Se trata de un delicado ejemplar de cristalería romana, cuya forma y estilo de decoración fueron a menudo copiados más tarde en Europa y el mundo islámico occidental. El objeto probablemente fue fabricado en la provincia romana de Siria a finales del periodo antiguo. Este objeto fue donado al museo tras ser exhibido en la Exposición Internacional California Pacífico realizada en el Parque Balboa, que incluyó una gran exposición artística.



## **Buddha**

Thailand, 16th–17th century, Bronze

This elegant, fragmented half-bust figure conveys the serenity of the Buddha himself. The work represents a distinct style of Buddhist sculpture that may have originated in South India in the eleventh and twelfth centuries and spread from there to Southeast Asia, including Thailand.

## **Buda**

Tailandia, siglo XVI-XVII, Bronce

Este medio busto, fragmentado y elegante, transmite la serenidad del mismo Buda. La obra es representativa de un estilo distinto en escultura budista, el cual podría haberse originado en los siglos XI y XII en el sur de la India, de donde se habría difundido hasta el sudeste asiático, incluida Tailandia.



## Basin

Spain, 16th century, Tin-glazed earthenware with luster decoration

Spain was a source of fine examples of "lusterware," ceramics made with a special, metal-based glaze, the technique for which was first developed in the Islamic world. Highly prized across Europe, many of these ceramics include the coat of arms of the family for which they were custom-made.

## Cuenca

España, siglo XVI, Barro cocido con vidriado estannífero y decoración de lustre

España fue una fuente de excelentes ejemplares de "cerámica de lustre", piezas fabricadas con un glaseado especial a base de metal, cuya técnica procede del mundo islámico. Muy codiciadas en toda Europa, muchas de estas cerámicas llevan el escudo de armas de la familia para la que se fabricaron por encargo.



## **Adriaen Isenbrandt**

Flemish, active 1510–1551

### *Virgin and Child with Angels*

Ca. 1510–20, Tempera and oil on panel

Adriaen Isenbrandt was among the most important Flemish painters of his day, renowned for brilliant blue and green landscapes, which typically appear in the background of devotional scenes like this one. His landscapes and use of tempera (egg-based paint) suggest he may have trained in Italy, though much of his life remains a mystery.

## **Adriaen Isenbrandt**

Flamenco, activo 1510–1551

### *La Virgen y el Niño con ángeles*

Ca. 1510–20, Temple y óleo sobre tabla

Adriaen Isenbrandt fue uno de los pintores flamencos más importantes de su tiempo, reconocido por sus magníficos paisajes azules y verdes, que solían aparecer en el fondo de escenas religiosas como esta. Sus paisajes y uso del temple (pintura a base de huevo) muestran que el artista podría haberse formado en Italia, aunque gran parte de su vida sigue siendo un misterio.



## Vase

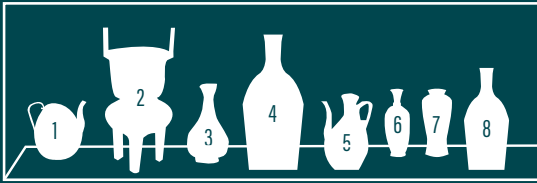
Korea, 20th century, Porcelain with iron brown underglaze decoration

This vase is a fine imitation of Goryeo pottery of the thirteenth century, which is considered the most exquisite in Korean celadon. The patterns, bamboo and orchid, also reflect Chinese literati influence in taste. The brown color results from using iron powder in the firing process, a frequently used method in Korean ceramics.

## Jarrón

Corea, siglo XX, Porcelana con decoración de bajo esmalte de hierro café

Esta vasija es una delicada imitación de la cerámica de Goryeo del siglo XIII, considerada la más sublime de las cerámicas de celadón coreanas. Los patrones —el bambú y la orquídea— también reflejan la influencia del gusto de los literatos chinos. El color marrón resulta del uso del polvo de hierro en el proceso de horneado, método utilizado con frecuencia en la elaboración de cerámica coreana.



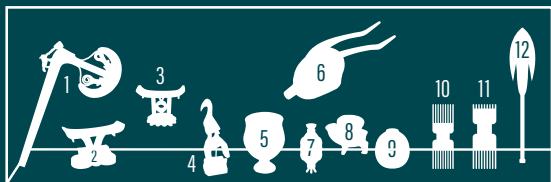
## CELADON AND CLOISSONNÉ

Although different in history and final appearance, celadon and cloisonné both require handcrafted details and a high-temperature firing process. Celadon, translucent and light-green, originated in tenth-century China, though Korea became the center of celadon production from the thirteenth century onward. Cloisonné was introduced to China from Europe in the fifteenth century and continued to be popular through the end of the Qing dynasty in the nineteenth century. The Japanese refined Chinese cloisonné techniques, creating smoother and brighter surfaces.

## CELADÓN Y CLOISSONNÉ

Si bien se diferencian en su historia y acabado, tanto el celadón como el cloisonné requieren detalles hechos a mano y un proceso de horneado a altas temperaturas. El celadón, de color verde pálido y acabado transparente, se originó en la China del siglo X; sin embargo, desde el siglo XIII en adelante, Corea se convirtió en el centro de producción más importante. El cloisonné llegó a la China desde Europa en el siglo XV y siguió gozando de popularidad hasta finales de la dinastía Qing, en el siglo XIX. Las técnicas chinas de cloisonné se refinaron en Japón, donde se lograron superficies más brillantes y uniformes.

- 1. Melon-shaped ewer with floral design, Korea, 1910–20, Gift of Dr. Horace N. Allen, 1928.8.u**  
Aguamanil con forma de melón y diseño floral, Corea, 1910–20
- 2. Tripod incense burner, China, ca. 1600, Gift of Mr. and Mrs. Detmar Walter, 1971.36**  
Quemador de incienso en forma de trípode, China, ca. 1600
- 3. Vase with floral motifs, China, mid-19th–early 20th century, Anonymous gift in loving memory of Evelyn H. Ornstein, 1994.223**  
Jarrón con motivos florales, China, mediados del siglo XIX–principios del XX
- 4. Vase with peony scroll, China, early 14th century, Bequest of Mrs. Cora Timken Burnett, 1957.442**  
Jarrón con rollo de peonías, China, principios del siglo XIV
- 5. Ewer with peony-scroll design, Korea, 12th–13th century, Gift of Eugene and Marian Gabrych, 2002.167**  
Aguamanil con diseño de rollo de peonías, Corea, siglos XII–XIII
- 6. Green vase with a crane, Japan, mid-19th–early 20th century, Anonymous gift in loving memory of Evelyn H. Ornstein, 1994.224**  
Jarrón verde con grulla, Japón, mediados del siglo XIX–principios del XX
- 7. Vase with herons and irises in a pond, Japan, mid-19th–early 20th century, Anonymous gift in loving memory of Evelyn H. Ornstein, 1994.194**  
Jarrón con garzas e iris en un estanque, Japón, mediados del siglo XIX–principios del XX
- 8. Vase with peonies and cloud-bands, China, early 14th century, Bequest of Mrs. Cora Timken Burnett, 1957.443.b**  
Jarrón con peonías y franjas de nubes, China, principios del siglo XIV



## ART FROM AFRICA

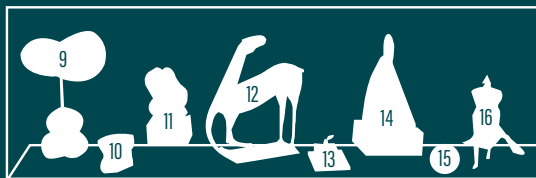
Africa, the second largest continent on Earth, is home to a significant number of unique ethnic groups and artistic traditions. Included here, among other objects, are snuff bottles from South Africa, a painted mask from the Mossi people of Burkina Faso in the west, and ornately carved combs from the Horn of Africa in the northeast.

## ARTE DE ÁFRICA

África, el segundo continente más grande del planeta, es cuna de un número significativo de grupos étnicos y tradiciones artísticas únicos. Entre otros objetos, en esta exposición se exhiben contenedores de rapé de Sudáfrica; perteneciente a un traje de guerrero zulú; una máscara abstracta pintada del pueblo mossi de Burkina Faso, al oeste; y peines con decoración tallada del Cuerno de África, en el noreste.

1. **Chief's ceremonial staff, Fon people, Benin, Wood and brass, 20th century, Gift of Susan and Richard Ulevitch, 2008.326**  
Bastón ceremonial de mando, Pueblo fon, Benín, Madera y latón, siglo XX
2. **Headrest, Tsonga people, Southern Africa, Wood, 19th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Cabecera, Pueblo tsonga, África del sur, Madera, siglo XIX
3. **Headrest, Tsonga people, Southern Africa, Wood, 19th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Cabecera, Pueblo tsonga, África del sur, Madera, siglo XIX
4. **Standing bird heddle pulley, Senufo people, Western Africa, Wood, mid-20th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Polea de telar con ave erguida, Pueblo senufo, África occidental, Madera, mediados del siglo XX
5. **Beer mug, Lesotho, Earthenware, 19th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Tarro cervecero, Lesoto, Cerámica, siglo XIX
6. **Mask of abstract bird and antelope, Mossi people, Burkina Faso, Polychromed wood, 20th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Máscara abstracta de pájaro y antlope, Pueblo mossi, Burkina Faso, Madera policromada, siglo XX
7. **Snuff container on tri-leg base, Xhosa people, South Africa, Horn, wood, 19th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Contendor de rapé sobre base de tres patas, Pueblo xhosa, Sudáfrica, Cuerno, madera, siglo XIX
8. **Effigy pipe in the shape of an antelope, Ila Tonga people, Zambia, Clay, early 20th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Pipa con efigie en forma de antlope, Pueblos Ila y Tonga, Zambia, Arcilla, principios del siglo XX
9. **Snuff container, Xhosa people, South Africa, Horn, 19th century, Gift of Sana Art Foundation**  
Contendor de rapé, Pueblo xhosa, Sudáfrica, Cuerno, siglo XIX
10. **Comb, Horn of Africa, Wood, 20th century, Gift of Susan and Richard Ulevitch, 2008.341**  
Peine, Cuerno de África, Madera, siglo XX
11. **Comb, Horn of Africa, Wood, 20th century, Gift of Susan and Richard Ulevitch, 2008.343**  
Peine, Cuerno de África, Madera, siglo XX
12. **Marionette, Bamana people, Mali, Wood, 20th century, Gift of Susan and Richard Ulevitch, 2008.335**  
Marioneta, Pueblo bamana, Mali, Madera, siglo XX





## SCULPTURE

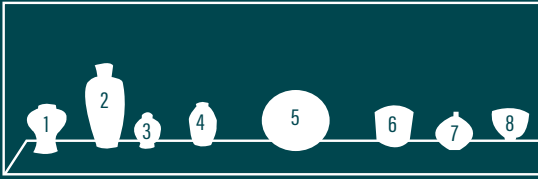
Many of these small sculptures are models, or “maquettes,” for larger versions by well-known modern American and European artists. A full-size enlargement of the Calder, for example, can be found in the Museum’s sculpture garden. Often artists will make a number of small models to try out variations of an idea. These works reveal the dynamism of modern sculpture, particularly with the interplay between representation and abstraction, often within the same work, as well as inspiration from natural forms and found objects. Visit Galleries 1, 12, 18, and the May S. Marcy Sculpture Court and Garden to see more sculpture from the collection.

## ESCULTURA

Muchas de estas pequeñas esculturas son modelos, o maquetas, para versiones de mayor tamaño de artistas estadounidenses y europeos reconocidos. En el jardín de esculturas del museo, por ejemplo, encontramos una ampliación de tamaño natural de la escultura de Calder. Es común que los artistas realicen una cierta cantidad de modelos pequeños para probar variaciones de una misma idea. Estas piezas revelan el dinamismo de la escultura moderna, particularmente el juego entre representación y abstracción que a veces aparece en la misma obra, así como la inspiración en las formas naturales y los objetos encontrados. Visite las salas 1, 12 y 18 y el Patio y Jardín May S. Marcy para apreciar más esculturas de la colección.

1. Alexander Archipenko, *Leda and the Swan*, Bronze, ca. 1938, Bequest of Margot W. Marsh, 1995.37  
Alexander Archipenko, *Leda y el cisne*, Bronce, ca. 1938
2. Henry Moore, *Two Women and a Child*, Bronze, 1945, Bequest of Margot W. Marsh, 1964.228  
Henry Moore, *Dos mujeres y un niño*, Bronce, 1945
3. Henry Moore, *Family Group*, Bronze, 1944, Bequest of Earle W. Grant, 1972.69  
Henry Moore, *Grupo familiar*, Bronce, 1944
4. Alexander Calder, *Spinal Column*, Steel, 1968, Gift of Mr. and Mrs. Norton S. Walbridge, 1991.11  
Alexander Calder, *Columna vertebral*, Acero, 1968
5. Masayuki Nagare, *Moon Drift*, Bronze, 1963, Gift of Mr. Meredith Weatherby, 1991.90  
Masayuki Nagare, *Luna a la deriva*, Bronce, 1963
6. Auguste Rodin, *Study for Polyphemus*, Bronze, 1880, Gift of the Cantor, Fitzgerald Art Foundation, 1975.44  
Auguste Rodin, *Estudio para Polifemo*, Bronce, 1880
7. Henri Matisse, *Standing Nude*, Bronze, 1904, Gift of Mr. and Mrs. Norton S. Walbridge, 1976.208  
Henri Matisse, *Desnudo de pie*, Bronce, 1904
8. Auguste Rodin, *Male Torso*, Bronze, ca. 1880, Gift of Iris and B. Gerald Cantor, 1984.39  
Auguste Rodin, *Torso masculino*, Bronce, ca. 1880
9. Joan Miró, *Torso of a Woman*, Bronze, 1967, Gift of Mr. and Mrs. Norton S. Walbridge, 1976.210  
Joan Miró, *Torso de una mujer*, Bronce, 1967
10. Hans Arp, *Shell*, Bronze, 1938, Gift of the Susan and Frank Kockritz Trust, 2002.20  
Hans Arp, *Concha marina*, Bronce, 1938
11. Henry Moore, *Ear Piece*, Bronze, 1962, Gift of Mr. and Mrs. Norton S. Walbridge, 1991.16  
Henry Moore, *Oreja*, Bronce, 1962
12. Marino Marini, *Horse*, Bronze, 1952, Bequest of Margot W. Marsh, 1995.38  
Marino Marini, *Caballo*, Bronce, 1952
13. Ron Nagle, *96'd*, Ceramic, glaze, catalyzed polyurethane, epoxy resin, acrylic, 2014, Museum purchase, 2016.24  
Ron Nagle, *96'd*, Cerámica, vidriado, poliuretano catalizado, resina epóxica, acrílico, 2014
14. Giacomo Manzù, *Seated Cardinal*, Bronze, 1953, Bequest of Earle W. Grant, 1972.65  
Giacomo Manzù, *Cardenal sentado*, Bronce, 1953
15. Henry Moore, *Stringed Ball*, Bronze, 1939, Gift of Bernard, Ruth, Michael, and Monica (Cochrane) Borkon, 2016.43  
Henry Moore, *Bola con cuerdas*, Bronce, 1939
16. Lynn Chadwick, *Walking Woman VII*, Bronze, 1971, Bequest of Tania Kleid Sumberg, 2012.22  
Lynn Chadwick, *Mujer caminando VII*, Bronce, 1971





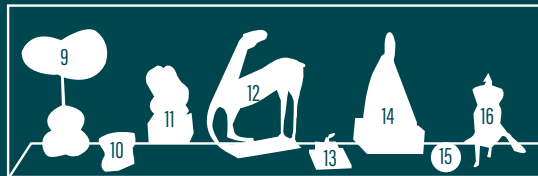
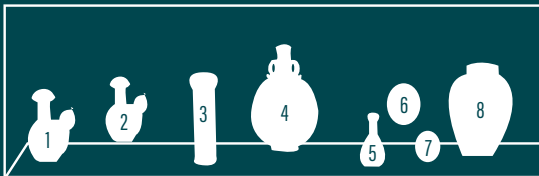
## AMERICAN ART POTTERY

American Art Pottery is a general term applied to ceramics created for aesthetic value, rather than functional use, during the Arts and Crafts movement from about 1876 to 1920. While the earliest American Art Pottery was created in Ohio, the movement gave birth to more than 150 art potteries nationwide. Between 1920 and 1950 the American Studio Pottery movement emerged. In contrast to the traditional division of labor practiced in the large art potteries, the studio potter was directly involved with all aspects of ceramic creation including clay preparation, shaping, decoration, and firing.

## CERÁMICA ARTÍSTICA ESTADOUNIDENSE

Cerámica artística estadounidense es un término general que se aplica a la cerámica creada con fines estéticos —y no para uso funcional— durante el movimiento *Arts and Crafts* que ocurrió entre 1876 y 1920. Si bien las primeras cerámicas artísticas estadounidenses se fabricaron en Ohio, el movimiento inspiró la creación de más de 150 talleres en todo el país. Entre 1920 y 1950, surgió el movimiento estadounidense de cerámica de estudio. A diferencia de la división del trabajo tradicional practicada en los grandes talleres, el alfarero de estudio se involucraba directamente en todos los aspectos de la creación de la cerámica, desde la preparación de la arcilla, el modelado, la decoración y el horneado.

1. **Harriet Elizabeth Wilcox for Rookwood Pottery (Cincinnati, Ohio), Vase, 1896, Bequest of Mrs. Anna M. Valentien, 1951.4.b**  
Harriet Elizabeth Wilcox para el taller de cerámica de Rookwood (Cincinnati, Ohio), Jarrón, 1896
2. **Albert R. Valentien for Rookwood Pottery (Cincinnati, Ohio), Vase, 1898, Bequest of Mrs. Anna M. Valentien, 1951.4.a**  
Albert R. Valentien para el taller de cerámica de Rookwood (Cincinnati, Ohio), Jarrón, 1898
3. **Pewabic Pottery (Detroit, Michigan), Vase, 1926–41, Gift of the artist, in memory of George M. and Fannie B. Smith, 1941.42.a**  
Taller de cerámica Pewabic (Detroit, Michigan), Jarrón, 1926–41
4. **Pewabic Pottery (Detroit, Michigan), Vase, 1926–41, Gift of the artist, in memory of George M. and Fannie B. Smith, 1941.42.d**  
Taller de cerámica Pewabic (Detroit, Michigan), Jarrón, 1926–41
5. **Beatrice Wood, Plate, 1939, Museum purchase, 1939.16**  
Beatrice Wood, Plato, 1939
6. **Marguerite Wildenhain, Cookie jar, ca. 1946, Museum purchase, 1946.11.a-b**  
Marguerite Wildenhain, Jarro para galletas, ca. 1946
7. **Harrison McIntosh, Bottle, 1972, Gift of the artist, 1973.59**  
Harrison McIntosh, Botella, 1972
8. **Otto and Gertrud Natzler, Bowl, 1940, Museum purchase, 1940.34.b**  
Otto y Gertrud Natzler, Cuenco, 1940



## BLUE AND WHITE CERAMICS

The idea of pairing blue designs with a white background may seem like a simple one, yet this elegant decorative combination has been popular worldwide for centuries. It started in Iraq in the ninth century, when a cobalt blue glaze was first used to decorate white-slipped earthenware pots. Traveling to China, the aesthetic became highly popular by the fourteenth century for creating fine porcelain wares using cobalt sourced from Iran. These Chinese objects traveled the globe to places as far afield as Iran, Japan, Korea, Europe, and the Americas, where versions were created using local materials.

## CERÁMICA BLANCA Y AZUL

La idea de combinar diseños azules con un fondo blanco puede parecer simple; aun así, esta elegante combinación decorativa ha sido muy utilizada en todo el mundo durante siglos. Surgió en Irak, en el siglo IX, cuando se utilizó por primera vez un vidriado azul cobalto para decorar vasijas de barro cocido con barbotina blanca. Al viajar a China, el estilo se hizo muy popular hacia el siglo XIV por la creación de finas piezas de porcelana utilizando cobalto originario de Irán. Estos objetos chinos llegaron a todas partes del mundo, como Irán, Japón, Corea, Europa y las Américas, donde se realizaron versiones con materiales locales.

- 1. Kendi (pouring jug) with a phoenix, China, 2nd half of the 16th century, Gift of Dr. and Mrs. Charles A. Breitenbach, 1995.111**  
*Kendi (jarra vertedora) con ave fénix, China, segunda mitad del siglo XVI.*
- 2. Kendi (pouring jug) with flowers, Japan for export to Europe, 17th century, Gift of Dr. Paul S. Anderson, 1966.193**  
*Kendi (jarra vertedora) con flores, Japón para exportar a Europa, siglo XVII.*
- 3. Vase with landscape scenes, China, 1736–96, Bequest of Emile Leonard Schoppe, 1953.48.**  
*Jarrón con paisajes, China, 1736–1796.*
- 4. Pilgrim flask with a dragon, China, 1736–96, Gift of Mrs. George D. Pratt, 1927.87**  
*Petaca de peregrino con dragón, China, 1736–1796*
- 5. "Garlic-mouth" vase, China for the European market, 1570s–1620s, Gift of Dr. and Mrs. Charles A. Breitenbach, 1995.131**  
*Jarrón con "boca de ajo", China para el mercado europeo, 1570–1620*
- 6. Plate in the style of a Chinese Wanli porcelain, Netherlands, 1640–60, Gift of Hilda van Neck-Yoder, 2015.30.**  
*Plato al estilo de la porcelana china Wanli, Países Bajos, 1640–1660*
- 7. Plate in the style of a Chinese Wanli porcelain, Japan, ca. 1838, Gift of Mrs. Julia Pardee, 1968.19**  
*Plato al estilo de la porcelana china Wanli, Japón, ca. 1838*
- 8. Jar, Iran, 16th century, Bequest of Earle W. Grant, 1972.107**  
*Jarra, Irán, siglo XVI*
- 9. Wine jar, China, excavated in the Philippines, 1570s–1620s, Gift of Dr. and Mrs. Charles A. Breitenbach, 1995.109**  
*Jarra para vino, China, excavada en las Filipinas, 1570–1620*
- 10. Jar with a wooden lid, China, 1660s–1720s, Gift of the Trustees of the Estate of Julius Wagenheim, 1948.45.a-b**  
*Jarra con tapa de madera, China, 1660–1720*
- 11. Dish with birds in a landscape, China for the Southeast Asian market, 2nd half of the 16th century, Gift of Dr. and Mrs. Charles A. Breitenbach, 1995.112**  
*Plato con pájaros en un paisaje, China para el mercado del sureste asiático, segunda mitad del siglo XVI*
- 12. Dish with a qilin (mythical beast), China for the Southeast Asian market, 1570s–1620s, Gift of Dr. and Mrs. Charles A. Breitenbach, 1995.118**  
*Plato con un qilin (bestia mitológica), China para el mercado del sureste asiático, 1570–1620*
- 13. Chinese-style plate with a stag, Mexico, 18th century, Gift of A. C. Clary, 1957.21**  
*Plato al estilo chino con un ciervo, México, siglo XVIII*
- 14. Plate, Mexico, late 19th century, Gift of Alice Klauber, 1938.5**  
*Plato, México, finales del siglo XIX*



## **Käthe Kollwitz**

German, 1867–1945

### ***Rest in the Peace of His Hands***

1936, Bronze

The German artist Käthe Kollwitz developed a style in which simplified, monumental bodies make forceful social commentary. She was an outspoken opponent of war, and sad witness to the rise of the Nazi party in the 1930s. *Rest in the Peace of His Hands* depicts a sleeping child protected by the large hands that surround it. Kollwitz designed the relief for her own family tomb. The title comes from a poem by Goethe that is often cited as a plea for peace: "The East belongs to God / The West belongs to God / Northern and Southern lands / Rest in the peace of His hands."

## **Käthe Kollwitz**

Alemana, 1867–1945

### ***Que descanse en la paz de sus manos***

1936, Bronce

La artista alemana Käthe Kollwitz desarrolló un estilo en el que expresa un comentario social enérgico por medio de cuerpos monumentales simplificados. Criticó abiertamente la guerra y presenció, muy a su pesar, el ascenso del partido nazi en la década de 1930. *Que descanse en la paz de sus manos* representa a un niño durmiendo, protegido por las grandes manos que lo rodean. Kollwitz diseñó el relieve para la tumba de su propia familia. El título proviene de un poema de Goethe que suele citarse como un llamamiento a la paz: "De Dios es el Oriente / de Dios el Occidente / las tierras de Norte y Sur / que descanse en la paz de sus manos".



## Copy after Jean-Baptiste-Siméon Chardin

French, 1699–1779

### *The Monkey Antiquarian*

After 1740, Oil on canvas

*Singeries*—monkey paintings—by Antoine Watteau and Jean-Baptiste-Siméon Chardin became enormously popular in the eighteenth century. In such paintings, monkeys serve to lampoon artists and the leisurely pretensions of art connoisseurs. Here, the capuchin monkey studiously pores over his collection of engravings and medals, which are stored in drawers on the desk. The picture illustrates the growing fashion during that time for collecting and examining antiques, an activity you are encouraged to pursue in the Visible Vaults.

## Copia a partir de Jean-Baptiste-Siméon Chardin

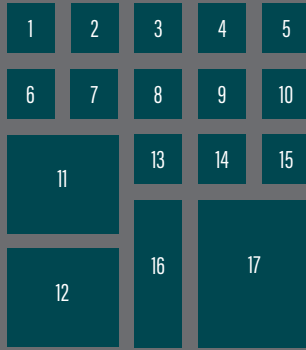
Francés, 1699–1779

### *El mono anticuario*

Posterior a 1740, Óleo sobre lienzo

Las *singeries* —pinturas de monos— de Antoine Watteau y Jean-Baptiste-Siméon Chardin gozaron de gran popularidad en el siglo XVIII. En estas obras, los monos sirven para hacer una sátira de los artistas y las pretensiones de ocio de los entendidos del arte. Aquí, el mono capuchino estudia minuciosamente su colección de grabados y medallas, almacenados en los cajones de un escritorio. El cuadro ilustra la creciente moda de la época por coleccionar y examinar antigüedades, una actividad que le invitamos a realizar en las Bóvedas Visibles.

# TILES AZULEJOS



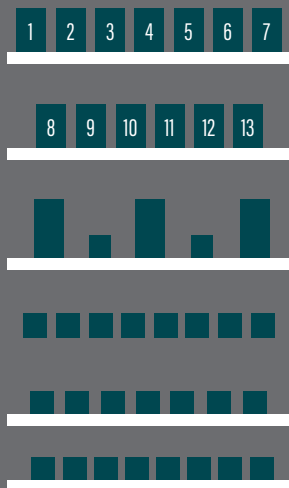
Glazed ceramic tiles, which originated in ancient Iraq, were important features of architecture throughout the Mediterranean world. In Spain and Portugal, tin-glazed tilework was introduced by Muslim artisans, with large workshops in Valencia and Talavera de la Reina. Tiles were made to adorn walls as well as floors and ceilings, often with elaborate floral patterns or narrative scenes. As global trade expanded after about 1600, tilework became popular in the Netherlands, Brazil, Mexico, and beyond.

Los azulejos de cerámica vidriada, originarios del antiguo Irak, fueron un elemento importante de la arquitectura en todo el Mediterráneo. En España y Portugal, los azulejos de vidriado estannífero fueron introducidos por los artesanos musulmanes, que establecieron grandes talleres en Valencia y Talavera de la Reina. Los azulejos se utilizaban para adornar los muros, así como los suelos y techos, con diseños florales o escenas narrativas. Con la expansión del comercio global después de 1600, los azulejos ganaron popularidad en los Países Bajos, Brasil, México y más allá.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1. Netherlands, 17th century, 1928.36.17.2<br>Países Bajos, siglo XVII | 7. Netherlands, 17th century, 1928.36.14.8<br>Países Bajos, siglo XVII | 13. Spain, 18th century, 1946.47b<br>España, siglo XVIII   |
| 2. Netherlands, 17th century, 1928.36.1.31<br>Países Bajos, siglo XVII | 8. Netherlands, 17th century, 1928.36.13.2<br>Países Bajos, siglo XVII | 14. Spain, 18th century, 1946.47a<br>España, siglo XVIII   |
| 3. Netherlands, 17th century, 1928.36.4.1<br>Países Bajos, siglo XVII  | 9. Netherlands, 17th century, 1928.36.14.6<br>Países Bajos, siglo XVII | 15. Spain, 18th century, 1947.16.b<br>España, siglo XVIII  |
| 4. Netherlands, 17th century, 1928.36.2.17<br>Países Bajos, siglo XVII | 10. Netherlands, 1620–1640, 1928.36.6.5<br>Países Bajos, 1620–1640     | 16. Spain, 18th century, 1946.47e<br>España, siglo XVIII   |
| 5. Netherlands, 17th century, 1928.36.18.6<br>Países Bajos, siglo XVII | 11. Spain, 18th or 19th century, 1947.52<br>España, siglo XVIII o XIX  | 17. Spain (Talavera), 17th century, 1948.123.c, t.2, u.2, and f<br>España (Talavera), siglo XVII |
| 6. Netherlands, 17th century, 1928.36.6.14<br>Países Bajos, siglo XVII | 12. Turkey, 16th century, 1926.77<br>Turquía, siglo XVI                |  |

# SNUFF BOTTLES

## FRASCOS DE RAPÉ



Powdered tobacco, known as snuff, was once thought to be good for the health, and in China it used to be the custom to sniff small amounts of it throughout the day. Little bottles with stoppered lids that kept the snuff dry became popular accessories, slipped into embroidered silk bags that could be suspended from a belt. As the examples here demonstrate, Chinese snuff bottles could be made of many kinds of materials in a variety of decorative effects, including jade, glass, ceramic, lacquer, or porcelain.

Solía creerse que el tabaco en polvo, conocido como rapé, era bueno para la salud y, en China, era costumbre aspirar pequeñas cantidades durante el día. Los pequeños frascos con tapón, en los que se conservaba el rapé para evitar que se humedeciera, se convirtieron en accesorios populares que se guardaban en bolsas de seda bordadas que podían colgarse del cinturón. Como se aprecia en estos ejemplares, los frascos de rapé chinos se fabricaban en materiales muy variados con distintos efectos decorativos como el jade, el cristal, la cerámica, la laca o la porcelana.

1. **Imitation tortoise-shell glass bottle, 18th-19th century, 1927.20.b.1-2**  
Frasco de cristal imitación carey, Siglos XVIII-XIX
2. **Red and white cameo glass bottle, 19th century, 1938.219.a.1-2**  
*Frasco de cristal rojo y blanco, Siglo XIX*
3. **Carved porcelain bottle with eighteen Buddhist monks, 19th century, 1994.250.a-b**  
Frasco de porcelana tallado con dieciocho monjes budistas, Siglo XIX
4. **Malachite bottle, 20th century, 1994.243.a-b**  
Frasco de malaquita, Siglo XX
5. **Painted glass bottle with a landscape scene, 19th century, 1942.90.a**  
Frasco de cristal pintado con paisaje, Siglo XIX
6. **Clear and blue glass bottle, 19th century, 1964.266.a-b**  
Frasco transparente y azul, Siglo XIX
7. **Bottle with a seated Buddha, 19th century, 1955.90.a-b**  
Frasco con un Buda sentado, Siglo XIX
8. **Ivory bottle with figures in boats, 19th century, 1964.262.a-b**  
Frasco de marfil con figuras en barcos, Siglo XIX
9. **Carved red lacquer bottle, 19th century, 1964.265.a-b**  
Frasco de laca roja tallada, Siglo XIX
10. **Green-glazed ceramic bottle, 18th century, 1964.254.a-b**  
Frasco de cerámica con vidrioado verde, Siglo XVIII
11. **Carved glass bottle with birds and flowers, 19th century, 1955.94.a-b**  
Frasco de cristal tallado con aves y flores, Siglo XIX
12. **Rose quartz bottle in the shape of a medicine gourd, 19th century, 1994.240.a-b**  
Frasco de cuarzo rosado en forma de recipiente de calabaza para medicinas, Siglo XIX
13. **Porcelain bottle with a battle scene, 19th century, 1964.256.a-b**  
Frasco de porcelana con escena bélica, Siglo XIX

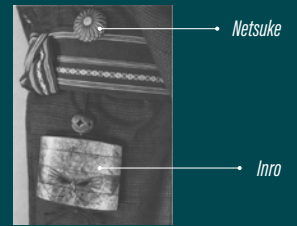


# NETSUKE AND INRO

## NETSUKE E INRO



Since the traditional Japanese kimono does not have pockets, people used to wear small purses and pouches suspended on cords from their belts, with a small toggle tied to the other end of the cord to keep them from slipping off. These toggles, called *netsuke*, could be carved in the form of animals, legendary characters, theatrical masks, or satirical figures—just about any subject was popular. The purses became another form of art—the examples shown here of *inro*, a purse with stacked compartments, include painted scenes on a gold lacquer ground.



Ya que el kimono tradicional japonés no tiene bolsillos, solían llevarse pequeñas cajas y bolsas colgadas del cinturón por cuerdas, con un pequeño botón de trenca atado al otro extremo de la cuerda para que no se resbalara. Estos botones, llamados *netsuke*, podían tallarse en forma de animales, personajes legendarios, máscaras teatrales o figuras satíricas, casi cualquier tema que fuera popular. Las cajas se convirtieron en otra forma de expresión artística: los ejemplares que vemos aquí de *inro*, una caja con secciones apiladas, tienen escenas pintadas sobre un fondo de laca dorada.

- 1. *Inro with a landscape*, late 19th–early 20th century, 1976.229.a-e and 1965.16.k**  
*Inro con paisaje*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 2. *Recumbent horse*, late 19th–early 20th century, 2006.18**  
*Caballo recostado*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 3. Hara Yoyusai, *Inro with sleeping monks*, 19th century, 1965.15.e**  
Hara Yoyusai, *Inro con monjes durmiendo*, siglo XIX
- 4. Sugiyama, *Kukurokuju Balancing on His Hands*, 19th century, 1994.155**  
Sugiyama, *Kukurokuju balaceándose con las manos*, siglo XIX
- 5. Koshin, *Inro with rooster*, 19th century, 1965.15.j**  
Koshin, *Inro con gallo*, siglo XIX
- 6. Gyokusho, *Man carrying an urn jar and a shoulder basket*, 19th century, 1994.148**  
Gyokusho, *Hombre cargando una urna y una canasta al hombro*, siglo XIX
- 7. Tomoyuki, *Coiled python squeezing a frog* 19th century, 1994.132**  
Tomoyuki, *Pitón enrollado apretando una rana*, siglo XIX
- 8. Kokusai, *Snail*, late 19th–early 20th century, 1965.16.j**  
Kokusai, *Caracol*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 9. *Frog on a lotus*, late 19th–early 20th century, 1932.6.2**  
*Rana sobre un loto*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 10. *The Zen Buddhist Daruma, enraged that he has fallen asleep while meditating*, late 19th–early 20th century, 1976.241**  
*El budista Daruma, enfurecido por haberse quedado dormido mientras meditaba*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 11. *Frog on a lotus leaf*, late 19th–early 20th century, 1965.16.d**  
*Rana sobre hoja de loto*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 12. *Sennin Tekkai holding a frog and crane*, late 19th–early 20th century, 1965.16.a**  
*Sennin Tekkai sosteniendo una rana y una grulla*, finales del siglo XIX principios del XX.
- 13. Tadatashi, *Snail*, 19th century, 1932.6.14**  
Tadatashi, *Caracol*, siglo XIX
- 14. *Man in a robe*, late 19th–early 20th century, 2006.24**  
*Hombre con túnica*, finales del siglo XIX–principios del XX.
- 15. *Cluster of masks*, late 19th–early 20th century, 1965.16.i**  
*Grupo de máscaras*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 16. *A Portuguese man*, late 19th–early 20th century, 2006.26**  
*Un portugués*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 17. Mayasuki, *A man carrying Daruma*, 19th century, 1982.52**  
Mayasuki, *Hombre llevando a Daruma*, siglo XIX
- 18. *Chick hatching from an egg*, 20th century, 1994.168**  
*Polluelo rompiendo el cascarón*, siglo XIX
- 19. *Gourd with lacquered vine and butterfly*, late 19th–early 20th century, 1932.6.13**  
*Calabaza con vid y mariposa laqueadas*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 20. *Karako (Chinese children) at play with a shell*, late 19th–early 20th century, 1977.771-2**  
*Karako (niños chinos) jugando con un caracol*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 21. *Sennin Tekkai (a Daoist immortal)*, late 19th–early 20th century, 1965.16.b**  
*Sennin Tekkai (inmortal taoísta)*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 22. *Baby and mother frog*, late 19th–early 20th century, 2008.131**  
*Rana y cría*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 23. *Man carrying children*, late 19th–early 20th century, 1982.56**  
*Hombre llevando niños*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 24. *Horse*, late 19th–early 20th century, 1932.6.12**  
*Caballo*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 25. *Noh theater mask*, 20th century, 2008.133**  
*Máscara de teatro Noh*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 26. *Shosai, Three rats play on a hollow log*, 19th century, 1994.114**  
*Rana sobre un loto*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 27. *Demon mask*, early 20th century, 2008.127**  
*Máscara de demonio*, finales del siglo XIX–principios del XX
- 28. *Three frogs, a slug and a snake*, late 19th–early 20th century, 1982.66**  
*Tres ranas, una babosa y una serpiente*, finales del siglo XIX–principios del XX





***Departure*, Mosaic from  
"The House of Menander," Antioch**

Roman, ca. 250, Marble

***Partida*, Mosaico de  
"La Casa de Menandro", Antioquía**

Romano, ca. 250, Mármol



## **Jules Tavernier**

American, born in France, 1844–1889

### ***Kilauea Caldera, Sandwich Islands***

1886, Oil on canvas

Jules Tavernier studied at the École des Beaux-Arts in Paris and then lived in New York, where he was inspired by the Hudson River School. He moved to Hawaii in 1884 and became fascinated with volcanoes and made them the focus of his paintings. Captain James Cook originally gave Hawaii the name of the Sandwich Islands. The Kilauea Caldera refers to a crater near the summit of the active volcano of Kilauea. With an intensity of color, Tavernier depicts the erupting volcano and emphasizes the awe-inspiring power of nature.

## **Jules Tavernier**

Estadounidense, nacido en Francia, 1844–1889

### ***Caldera del Kilauea, Islas Sándwich***

1886, Óleo sobre lienzo

Jules Tavernier estudió en la École des Beaux-Arts de París y luego vivió en Nueva York, donde lo inspiró la escuela del Río Hudson. En 1884 se mudó a Hawái, donde quedó fascinado con los volcanes e hizo de ellos el centro de su obra pictórica. Originalmente, el Capitán James Cook había llamado "Islas Sándwich" al archipiélago de Hawái. La caldera del Kilauea se refiere a una depresión que se encuentra cerca de la cima del volcán Kilauea. Con gran intensidad cromática, Tavernier representa el volcán en erupción, resalta el imponente poder de la naturaleza.



## **Grandma Moses (Anna Mary Robertson Moses)**

American, 1860–1961

### *Catching the Thanksgiving Turkey*

Ca. 1943, Oil on board

## **Grandma Moses (Anna Mary Robertson Moses)**

Estadounidense, 1860–1961

### *Capturando el pavo de Acción de Gracias*

Ca. 1943, Óleo sobre tabla



## **Emilio Sanchez**

Cuban, active in the United States, 1921–1999

### ***Untitled (Bronx Multicolored Storefronts)***

ca. 1987, Oil on canvas

Sanchez lived in New York from 1944. His paintings increasingly focused on architectural subjects, semi-abstracted into bands of light and color. Devoid of a human presence, they are instilled with a quiet stillness and timeless quality.

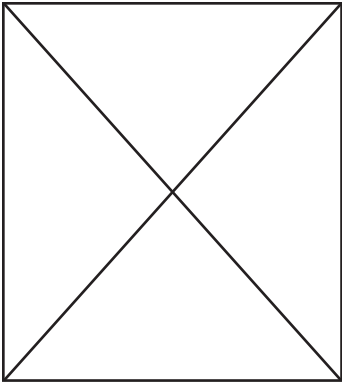
## **Emilio Sanchez**

Cubano, activo en EE.UU., 1921–1999

### ***Sin título (Escaparates multicolores del Bronx)***

ca. 1987, Óleo sobre lienzo

Sanchez vivió en Nueva York desde 1944. Sus pinturas se enfocaron cada vez más en temas arquitectónicos, semi-abstraídos en bandas de luz y color. Desprovistos de una presencia humana, están inculcados con una quietud silenciosa y una cualidad atemporal.



### **Fragment of a Floor Mosaic:**

#### ***Two Peacocks Flanking an Amphora***

Northern Syria, Early Byzantine, late 5th–early 6th century, Stone tesserae

Believed to come from an Early Byzantine church in northern Syria, this fragment depicts common Christian symbols for the Resurrection and everlasting life. The peacock was believed to have incorruptible flesh, suggesting immortality, and annually sheds its feathers, symbolizing rebirth. When perched on the sides of an amphora as they are here, the birds stand for Christians partaking of the waters of eternal life through baptism.

### **Fragmento de un piso de mosaico:**

#### ***Dos pavos reales flanqueando un ánfora***

Norte de Siria, Bizantino temprano, finales del siglo V–principios del siglo VI, Teselas de piedra

En este fragmento, que, según se cree, proviene de una iglesia del periodo bizantino temprano ubicada al norte de Siria, se representan símbolos cristianos comunes para la resurrección y la vida eterna. Se creía que el pavo real poseía una carne incorruptible, lo que sugería inmortalidad y, como muda su plumaje cada año, era símbolo de renacimiento. Cuando aparecen posados a los lados de un ánfora, como en este caso, estos pájaros representan a cristianos que comparten las aguas de la vida eterna por medio del bautismo.



## **Samuel van Hoogstraten**

Dutch, 1627–1678

### ***Trompe l'Oeil Still Life***

Ca. 1655, Oil on canvas

Around 1642, Samuel van Hoogstraten began training in the studio of Rembrandt. Later he became known as a poet, a courtier, a leading citizen of his native Dordrecht, and the author of an important treatise on the art of painting. This work was done around the time van Hoogstraten resided at Ferdinand III's imperial court at Vienna, and was meant to inspire wonder at its illusionistic technique.

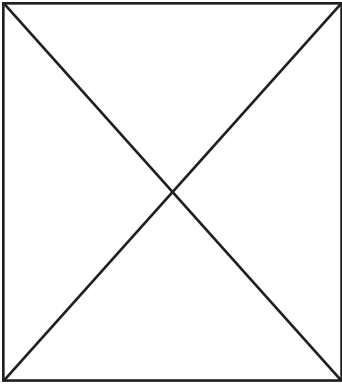
## **Samuel van Hoogstraten**

Holandés, 1627–1678

### ***Bodegón trampantojo***

Ca. 1655, Óleo sobre lienzo

Alrededor de 1642, Samuel van Hoogstraten comenzó a formarse en el taller de Rembrandt. Más tarde, se hizo conocido como poeta, cortesano, ciudadano destacado de su ciudad natal, Dordrecht, y autor de un tratado importante sobre la pintura. Esta obra data de la época en la que van Hoogstraten residía en la corte imperial de Fernando III en Viena, y tenía por objeto asombrar al espectador por su técnica ilusionista.



### **Fragment of a Floor Mosaic: *Deer and Duck***

Northern Syria, Early Byzantine, late 5th–early 6th century, Stone tesserae

This mosaic fragment is thought to have been part a much larger composition decorating the floor of an Early Byzantine church in northern Syria. Similar groupings of animals and foliage were often featured in depictions of the Garden of Eden, usually with an image of Adam and Eve at the center.

### **Fragmento de un piso de mosaico: *Ciervo y pato***

Norte de Siria, Bizantino temprano, finales del siglo V–principios del siglo VI, Teselas de piedra

Se cree que este fragmento de mosaico podría haber sido parte de una composición mucho más grande que decoraba el piso de una iglesia del periodo bizantino temprano ubicada al norte de Siria. En las representaciones del Jardín del Edén, solían incorporarse grupos de animales y follaje similares, normalmente acompañando a una imagen central de Adán y Eva.





## ***Ramesses II***

Egypt, 1279–1212 BC, Quartzite

The pharaoh Ramesses II ruled over the kingdom of Egypt for sixty-seven years, between 1279 and 1212 BC. During this long reign, he led several important military campaigns and built a number of public monuments, next to which he erected portrait statues such as this. In each, Ramesses appears as a muscular and handsome young man no matter his actual age. Carved on the waistband of his kilt is his name; on the back pier are additional hieroglyphs with his most important titles: Beloved of Maat (a god of justice); King of Upper and Lower Egypt; Who seized the Two Lands, With his strong arm; The Justice of Ra (Sungod) is powerful, Chosen of Ra, Son of Ra.

## ***Ramsés II***

Egipto, 1279–1212 a. C., Cuarcita

El faraón Ramsés II reinó en Egipto durante sesenta y siete años, entre 1279 y 1212 a. C. Durante su largo reinado, dirigió varias campañas militares de importancia y construyó un número de monumentos públicos, junto a los cuales erigió retratos como la que vemos aquí. En cada una, Ramsés aparece como un joven musculoso y atractivo, sin importar cuál fuera su edad en aquel momento. En la cintura de la falda lleva grabado su nombre; en el pilar posterior vemos otros jeroglíficos que enumeran sus títulos más importantes: Querido de Maat (un dios de la justicia); Rey del Alto y el Bajo Egipto; Unificador de las Dos Tierras, De fuerte brazo; La justicia de Ra (dios solar) es poderosa, el elegido de Ra, el hijo de Ra.



## **Elizabeth Catlett**

American, active in Mexico, 1915–2012

### ***Standing Mother and Child***

Ca. 1990s, Bronze

Catlett advocated that art can both raise consciousness and evoke social change. “I truly believe that the black liberation movement in the United States has given the black artist a chance that other Americans don’t have—the chance to get out of that kind of . . . commercialism that seems to dominate United States art production.” Her decision to live in Mexico from 1946 was partially in response to the US government’s clamp down on progressive artists and activists during the Cold War. In Mexico City, she was closely associated with the Taller de Gráfica Popular (TGP), whose politics aligned with her own, and she married fellow TGP member artist Francisco Mora.

## **Elizabeth Catlett**

Estadounidense, activa en Mexico, 1915–2012

### ***Madre y niño de pie***

Ca. 1990s, Bronce

Catlett defendía un arte que pudiera despertar la conciencia y evocar el cambio social. “Creo sinceramente que el movimiento de liberación negro en los Estados Unidos le ofrece al artista negro una posibilidad que otros estadounidenses no tienen: la oportunidad de escapar de esa suerte de . . . comercialismo que parece dominar la producción artística en este país”. Su decisión de vivir en México a partir de 1946 fue en parte una respuesta a las restricciones del Gobierno estadounidense a los artistas y activistas progresistas durante la guerra fría. En la Ciudad de México, se relacionó estrechamente con el Taller de Gráfica Popular (TGP), cuyas ideas políticas coincidían con las propias, y se casó con el artista Francisco Mora, también miembro del TGP.